

Heideggers *Beiträge zur Philosophie*

Internationales Kolloquium vom 20.–22. Mai 2004  
an der Universität Lausanne (Schweiz)

Herausgegeben von Emmanuel Mejía  
und Ingeborg Schüßler

*Les Apports à la philosophie* de Heidegger

Colloque international des 20–22 mai 2004  
à l'Université de Lausanne (Suisse)

Édité par Emmanuel Mejía et Ingeborg Schüßler

VITTORIO KLOSTERMANN

Gedruckt mit Unterstützung der folgenden Institutionen:  
Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen  
Forschung (SNF). Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS),  
Bern.  
Fondation du 450ème anniversaire de l'Université de Lausanne. Rectorat de  
l'Université de Lausanne.  
Commission des publications et des collections de la Faculté des Lettres.  
Université de Lausanne.  
Fritz Thyssen Stiftung für Wissenschaftsförderung, Köln.  
Fundação Calouste Gulbenkian, Lissabon.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Vittorio Klostermann GmbH · Frankfurt am Main 2009  
Alle Rechte vorbehalten, insbesondere die des Nachdrucks und der Übersetzung.  
Ohne Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, dieses Werk oder Teile  
in einem photomechanischen oder sonstigen Reproduktionsverfahren oder unter Verwendung  
elektronischer Systeme zu verarbeiten, zu vervielfältigen und zu verbreiten.

Satz: Mirjam Loch, Frankfurt am Main

Druck: Wilhelm & Adam, Heusenstamm

Bindung: Litges & Dopf, Heppenheim

Gedruckt auf Alster Werkdruck der Firma Geese, Hamburg,  
alterungsbeständig  ISO 9706 und PEFC-zertifiziert 

Printed in Germany

ISBN 978-3-465-03591-6

## INHALTSVERZEICHNIS / TABLE DES MATIÈRES

### *Eröffnung / Overture*

INGEBORG SCHÜSSLER: Discours d'ouverture	11
HERMANN HEIDEGGER: Ansprache anlässlich des Internationalen Kolloquiums an der Universität Lausanne	15
*	
Verzeichnis der zitierten Bände der <i>Gesamtausgabe</i> / Liste des volumes cités de l' <i>Édition intégrale</i>	19

### *Hauptvorträge / Conférences plénières*

FRIEDRICH-WILHELM VON HERRMANN: Die „Beiträge zur Philosophie (Vom Ereignis)“ als Grundlegung des seinsgeschichtlichen Denkens	25
JORGE EDUARDO RIVERA: „Ser y tiempo“ en los „Beiträge“	37
MARIO RUGGENINI: La verità dell'essere, l'essere della verità	53
JOHN SALLIS: The Manic Saying of Beyng	75
INGEBORG SCHÜSSLER: Le système et la fugue: deux modes de penser	85
FRANÇOIS FÉDIER: Comment je traduis „Ereignis“	103

### *Vorträge / Conférences*

#### *I. Aus der Werkstatt des Denkens / Au travail de la pensée*

ILYA INISHEV: Von der Lebenswelt zur Seinsgeschichte: Wandlungen des Philosophiebegriffs Martin Heideggers	127
---	-----

BRENO ONETTO M.: Introducción a las „Contribuciones a la Filosofía“ (Estudio preliminar de orden temático)	139
IRENE BORGES-DUARTE: El idioma de la interpretación. Kant en los <i>Beiträge</i>	153
PETR KOUBA: Da-Sein und Weg-Sein im Kontext der psycho- pathologischen Problematik	171
<i>II. Machenschaft und Nihilismus</i>	
ALAIN BOUTOT: Métaphysique et nihilisme. Les trois paradoxes de l'histoire de l'être	181
MICHEL HERREN: Heidegger et l'essence du nihilisme	193
PETER TRAWNY: Das „übergängliche Denken“ und die „Macht“. Heideggers Interpretation der „Machenschaft“ als Kritik der „totalen Herrschaft“	203
<i>III. Das Wesen der Negativität und das Ende der Philosophie / L'âtre de la négativité et la fin de la philosophie</i>	
MAURIZIO BORGHI: „Alles nur Gegenbewegung“. À propos du dépassement de la métaphysique	221
EMMANUEL MEJÍA: La négativité chez Hegel et la chance du tournant. À propos de la lecture destinale de Hegel	227
<i>IV. Der erste und der andere Anfang / Le premier et l'autre commencement</i>	
HEINRICH HÜNI: Der einmalige Anfang	243
DINA V. PICOTTI DE CAMARA: La transcendencia del „otro comienzo de pensar“ en el planteo de Martin Heidegger	251
THÉRÈSE PENTZOPOULOU-VALALAS: Les apories de l'autre commencement: remarques sur l'herméneutique heideggerienne	261

V. *Das Wesen des Abgrundes / Le fond abyssal et ses dimensions*

- PAOLA-LUDOVICA CORIANDO: Der Abgrund und die Suche nach der Zone. Heideggers *Beiträge zur Philosophie* und Tarkowskij's *Stalker* 273
- LEONARDO SAMONÀ: Verità, spazio-tempo, salvezza 281

VI. *Hin zum anderen Anfang / En direction de l'autre commencement*

- KENNETH MALY: Thinking De-cision Non-subjectively: What is Own to De-cision in *Contributions* (Das Wesen der Entscheidung in den *Beiträgen*) 293
- ÖNAY SÖZER: Das Zwischen und das Seyn – Das Problem der ontologischen Differenz im „anderen Anfang“ 303
- RAINER THURNHER: Der Glanz auf den Dingen 315

VII. *Sprache / Le langage*

- IVO DE GENNARO: Entmenschung und Sprache 329
- FRANÇOIS VEZIN: Expérience de la parole, expérience de la traduction 341

VIII. *Zur Sprache in den Beiträgen / Le langage dans les Beiträgen*

- JEAN-FRANÇOIS ÆNISHANSLIN: La logique, la pensée, le silence. Un style en transition 359
- IVAN KORDIĆ: Das Sagen des Seyns und die Sprache. Zur Frage der Sprache in Heideggers *Beiträgen zur Philosophie* 367
- MARCO CASANOVA: Die Sprache des Ereignisses 383

## IX. Zur Frage des Göttlichen / La question du divin

FÉLIX DUQUE: Le dieu de l'autre commencement 395

## X. Sprache und Übersetzung / Langage et traduction

PARVIS EMAD: Translating Heidegger's *Beiträge zur Philosophie*  
as an hermeneutic responsibility 411

GÉRARD GUEST: L'âtrée de l'Être – ce dont il s'y agit 433

ARTURO LEYTE: Da-Sein y Ereignis: La intraducibilidad filosófica  
del significado „ser“ 453

BERNHARD SYLLA: Heideggers *Er-eynis* auf Portugiesisch 463

GINO ZACCARIA: Da-sein (per una traduceute intesa della dizione  
pensante) 473

\*

MARTIN HEIDEGGER: *Die Armut / La pauvreté*  
(traduction d'Alexandre Schild) 485

\*

Die Autoren / Les auteurs 495

\*

In memoriam Franco Volpi (1952–2009) 499

\*

Sachregister/Index des matières 501

Eröffnung / Ouverture



Ingeborg Schüßler

*Discours d'ouverture*

Cher Monsieur Heidegger! Chère Madame Heidegger!  
Cher Monsieur Klostermann!  
Chers Collègues et Amis! Chers étudiants!

Il y a un peu plus de deux ans que fut fondé, à l'Université d'Évora au Portugal, le *Forum international d'Évora pour la traduction des œuvres de Martin Heidegger*. Les membres fondateurs m'ayant fait l'honneur de prendre en charge la présidence de celui-ci, je leur ai proposé de nous rencontrer à nouveau deux ans plus tard, à Lausanne, dans le cadre d'un colloque international portant sur ce qu'on appelle *das zweite Hauptwerk*, la „2<sup>e</sup> œuvre capitale“ de Martin Heidegger après *Être et Temps*: les *Beiträge zur Philosophie (Vom Ereignis)*<sup>1</sup>. Nous y voici maintenant tous réunis!

Nous sommes évidemment très heureux d'avoir été en mesure de réaliser ce projet et que vous ayez répondu favorablement à notre invitation. Merci de vous être déplacés, non seulement des pays d'Europe, mais également des pays d'outre-atlantique, prenant sur vous les inconvénients d'un tel voyage. Au nom du comité d'organisation de notre colloque, je vous souhaite à tous la plus cordiale bienvenue à l'Université de Lausanne – tout en vous remerciant d'honorer, par votre présence et votre participation, notre colloque. J'espère

<sup>1</sup> L'éditeur des *Beiträge*, Friedrich-Wilhelm von Herrmann, écrit ceci dans sa postface (GA 65, p. 511): „Mehr als fünfzig Jahre nach ihrer Entstehung erscheinen [...] als ein weiteres Hauptwerk erstmals Martin Heideggers ‚Beiträge zur Philosophie (Vom Ereignis)‘. [...] Nach der ersten, der fundamentalontologischen Ansetzung der Seinsfrage in ‚Sein und Zeit‘ sind die ‚Beiträge zur Philosophie‘ *der erste umfassende Versuch* einer zweiten, der seynsgeschichtlichen und zugleich ‚ursprünglicheren‘ Ansetzung und Ausarbeitung derselben Frage, in der nach dem Sinn als der Wahrheit und dem Wesen, d. h. der Wesung des Seyns, gefragt und diese als das Ereignis gedacht wird.“ „Ce sont plus de cinquante ans après leur rédaction que les *Apports à la philosophie (De l'appropriement)* de Martin Heidegger – [qu'il faut considérer] comme une autre œuvre capitale – [...] sont publiés pour la première fois. Après le premier angle d'attaque – d'ordre ontologico-fondamental – de la question de l'être dans *Être et Temps*, les *Apports à la philosophie* constituent [en effet] la première tentative d'ensemble d'un second angle d'attaque et d'une seconde élaboration de la même question, [qui sont] de l'ordre de l'histoire-destinée de l'estre tout en étant par là même plus originaires. [Question de l'être] qui est à la recherche du sens [de l'être] [dès lors entendu] en tant que la vérité et l'essence, i. e. l'aitrée de l'estre, elle-même pensée comme événement-appropriant.“ (nous traduisions).

qu'il vous permettra, grâce à votre collaboration, d'être récompensés par le travail accompli en commun.

Conformément aux objectifs envisagés par le *Forum d'Évora*, nous avons placé au centre de notre colloque la „2<sup>e</sup> œuvre principale“ de Martin Heidegger, les *Beiträge zur Philosophie (Vom Ereignis)*, qu'il rédigea entre 1936 et 1938, ainsi que les écrits avoisinants de 1936 à 1944 – période où il a élaboré la position fondamentale de son „*seinsgeschichtlichen Denkens*“, soit de sa „pensée ontologico-historiale“ ou „ontologico-destinale“. Nous avons non seulement choisi cette œuvre en raison de son caractère absolument *novateur* pour la philosophie occidentale, mais également en raison du caractère *inhabituel* de son langage philosophique. C'est cette double raison qui nous a amenés à organiser notre colloque autour des deux axes suivants, s'enrichissant d'ailleurs mutuellement: celui de l'*interprétation* ou de la compréhension d'une part, et celui de la *traduction* d'autre part. Aussi avons-nous organisé des conférences ainsi que des ateliers de traduction selon les différents groupes de langues occidentales<sup>2</sup>. Nous espérons en outre vivement avoir à l'avenir l'occasion d'entrer également en contact et dialogue avec des représentants des autres groupes linguistiques du monde – représentants qui témoignent de la portée mondiale de la pensée heideggérienne.

Permettez-moi d'évoquer ici déjà, en guise d'introduction, quelques pensées qui ont trait à ladite 2<sup>e</sup> œuvre capitale de Martin Heidegger. Nous vivons aujourd'hui dans un monde où la *Machenschaft*, la „fabrication“, ne cesse d'accroître son règne, en cherchant à dominer la totalité de ce qui est, y compris la philosophie. Mais d'où provient sa puissance? Et qu'en est-il alors de la philosophie? A-t-elle encore une véritable tâche? et, si oui, quelle serait-elle? Ayant vécu, dans ma petite enfance, en toute conscience, la fin de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale en Allemagne et étant lectrice de Nietzsche, je comprends fort bien que Heidegger puisse dire que l'*effroi* soit la tonalité affective fondamentale qui nous dispose aujourd'hui à la philosophie. L'effroi nous arrache en effet du règne de la *Machenschaft* et nous porte devant le *refus* de l'être qui s'y déploie. Et si ce refus de l'être constituait précisément aujourd'hui l'affaire de la philosophie? Selon Heidegger, il en est bien ainsi. Découvrant ce refus comme affaire de la philosophie, il en a fait le point de départ décisif de sa pensée dans les *Beiträge zur Philosophie*. Ceux-ci se situent bien par là au cœur de notre époque actuelle. Or – pour rappeler le tournant essentiel qui y a lieu – un refus, dans la mesure où il est expérimenté et pensé en tant que tel, cesse d'être refus pur et simple et se retourne en réserve. Ainsi, l'être, qui, d'abord, se refuse, se retourne-t-il en ce qui se réserve. Or, se réservant, il garde sa *propriété* (*Eigentum*). Il *ad-vient* en rentrant dans sa *propriété*: il est „ap-propiement“,

<sup>2</sup> Le présent volume se limite à la publication des conférences.

„*Er-eignis*“. Mais ce déploiement de l'être en tant qu'*Ereignis* – bien que nous puissions aujourd'hui déjà le *penser* – ne se dessine pourtant *lui-même* que dans l'horizon d'un avenir lointain, celui de „l'autre commencement“ de l'être. Ainsi notre époque de la *Machenschaft* est-elle celle de la *transition* vers cet autre commencement. C'est au sein même de cette époque de la *transition* que se situe le deuxième *Hauptwerk* de Martin Heidegger. Comme l'indique son titre: *Beiträge zur Philosophie (Vom Ereignis)*, la pensée qui s'y accomplit „provient“ déjà *vom Ereignis her*, „à partir de“ l'*Ereignis* ; elle est donc déjà engagée, „ap-propriée“, par celui-ci, tout en *contribuant* – par son „ap-port“ (*Beitrag*) – à ce que celui-ci ad-vienne en tant que tel. Or de cet apport, l'être en a bien lui-même besoin, – s'il est vrai qu'il gît, à partir du premier commencement chez les Grecs, dans un retrait qui devient toujours davantage refus, non pas comme s'il s'agissait là du sens qui lui est propre, mais du fait qu'il s'est alors donné dans une éclaircie excessive – ἀλήθεια – qui, finalement, se tourne contre lui et cherche à l'écarter –, ce qui a précisément pour conséquence qu'il se refuse dès lors toujours davantage comme source donatrice. Ainsi ce même être nécessite-t-il bien une éclaircie qui soit *pour* lui, favorable à lui, éclaircie qui ne saurait s'instituer sans le secours que nous prêtons nous-mêmes à l'être, et c'est dire sans nous-mêmes en tant que *Da-sein* qui soit mortel.

Chers philosophes et amis, nous sommes heureux d'avoir ici l'occasion de pouvoir collaborer – si peu soit-il – à cette affaire de la pensée qui nous concerne tous!

Cette occasion, nous la devons au *soutien généreux* qui nous a été accordé par plusieurs institutions. Nous tenons à remercier d'abord le *Fonds national suisse* de nous avoir alloué les subsides pour nos conférenciers principaux et pour les directeurs des ateliers de traduction. Nous adressons nos remerciements à l'*Académie suisse des sciences humaines et sociales* de nous avoir octroyé un subside important pour tous les autres conférenciers et participants de notre colloque. Nous remercions vivement le *Rectorat de l'Université de Lausanne* et le *Décanat de la Faculté des Lettres* pour les importantes sommes par lesquelles ils soutiennent notre colloque. Nous nous réjouissons également du fait que la *Fritz-Thyssen-Stiftung* d'Allemagne soutient par un don très généreux ce colloque organisé en Suisse romande portant sur un philosophe allemand ; nous en sommes bien reconnaissants. Nous remercions aussi l'*Intendance de l'Université de Lausanne* de nous permettre d'organiser dans le magnifique site de Dorigny notre colloque. Merci encore à tous nos collègues ainsi qu'à tous les assistants de la *Section de philosophie* de l'Université de Lausanne d'avoir soutenu dès le début notre colloque et d'avoir accepté de prendre en charge les présidences. Je tiens à remercier particulièrement mes doctorants et collaborateurs de s'occuper des questions pratiques inhérentes à l'organisation d'un tel colloque. *Last but not least*, je désire exprimer mes

chaleureux remerciements à Monsieur Emmanuel Mejía, assistant diplômé et chercheur auprès du *Fonds national suisse*, qui a mené à bien, avec un grand investissement personnel, le secrétariat de notre colloque.

En vous remerciant une nouvelle fois pour votre participation, je vous souhaite un agréable et enrichissant séjour à Lausanne.